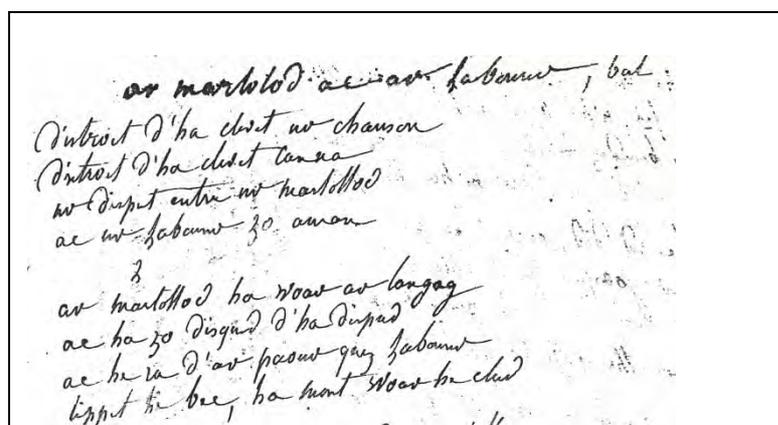


[76r]	<b>ar martolod ac ar Labourer</b>
1.	<p>distroet d'ha clevet ur chanson          distroet d'ha clevet canna          ur disput entre ur martollod          ac ur Labourer zo aman</p>
5.	<p>ar martollod ha woar ar langag          ac ha zo disqued d'ha dispud          ac he ra d'ar paour quez Labourer          lippet he bec, ha mont woar he clud</p>
10.	<p>quen n'ha disput hin, ouzoud martollod          t'he renq diwisquo, d'ha dillad          Kar Koez ar gaudron a zo ounté          m'ha c'halon neKet evit pad</p>
15.	<p>chouëz ar gaudron a zo dilicat          an dud ha mor meumeus hen kar          n'hon paz eveldout the labourer          a zo bemdez ho turial an douar</p>



### **Le matelot et l'agriculteur<sup>40</sup>**

- [1] Revenez pour écouter une chanson / revenez pour écouter chanter  
 Une dispute, entre un matelot / et un agriculteur, qu'il ya ici
- [5] Le matelot connaît le langage / et est instruit à la dispute  
 Et fait au pauvre agriculteur / se lécher le bec, et aller sur son perchoir
- Avant que je ne me dispute avec toi matelot / [10] tu dois ôter tes vêtements  
 Car ils ont l'odeur du goudron / mon cœur ne peut pas l'endurer

<sup>40</sup> Troidigezh kinniget ganimp.

- *L'odeur du goudron est délicate / les gens de mer, même, l'aiment*  
[15] *Non pas comme toi, agriculteur / qui est tous les jours à fouir la terre*

**Notennoù lenn : titl** ouzhpennet e oa bet ar ger <bal> a-geñver an titl ; **gw. 5-10** merket eo an niverenn <2> a-us d'ar c'houblad-mañ, ar c'houblad nemetañ o vezañ bet niverennet ; **gw. 10** <t'he renq> : gerioù adskrivet war <ho red did>, hag eilskrivet <he renki> gant Penguern (Ds. 92, f° 30v°)

**Notennoù all : gw. 3-4** daou doare 'zo da gompren ar gwerzennoù-mañ : diaes eo da c'houzout hag eñ eo liammet al lodenn diwezhañ eus ar gw. 4, <zo aman>, gant <ur disput>, ar gerioù kentañ eus ar gw. 3 (da lâret eo gant ar ster « **an disput a zo amañ**, etre ur martolod hag ul labourer ») pe gant <ur martollod ac ur Labourer hag a zo amañ>.

[76v]	
20.	<p>p'ha n'ha wey d'hon, paour quez martollod té n'ha fei, n'ha bara n'ha yod m'he zo bemdez er parcK, ho chouézi d'ha gounid did, dre m'ha hon zod</p> <p>m'ar vez te er parck ho labourad dindan dha treit he eo called m'he a zo er mor, var beg ur corden en danger d'ha bezan beuzet</p>
25.	<p>p'ha ves té en ur ty mad benaquet ho canno, p'he ho huibannad m'he a zo woar beg ar guernenniet gant an avel ho brancellad</p>
30.	<p>m'ar be red did pignal équipag dibri ar goesped gant c'hic sal monnet er gard, epad pider heur Labourer the yeffe d'ha fall</p>
35.	<p>coll he renquan, gannid martollod car mad he cavan d'ha reson Kar n'ha neus micher woar an douar evelt an navigation</p>

- *Sans moi, pauvre matelot / tu n'aurais, ni pain ni bouillie*  
*Je suis tous les jours dans les champs, à suer / [20] pour te nourrir, puisque je suis idiot*

- *Si tu es au champ à travailler / sous tes pieds, [le sol] est dur*  
*Moi je suis en mer, au bout d'une corde / en danger d'être noyé*
- *[25] Lorsque tu es toi dans une bonne maison / à chanter, ou à siffler*  
*Moi, je suis en haut de la mâture / balancé par le vent*
- *S'il te fallait monter à bord / [30] manger les biscuits avec du lard*  
*Aller [prendre] la garde, pendant quatre heures / cultivateur, tu te sentirais mal*
- *Je dois perdre avec toi, matelot / car je trouve bons tes arguments*  
*[35] Car il n'y a pas de métier sur terre / tel que la navigation*

**Notennoù lenn : gw. 17** <p'ha n'ha wy d'hon> : adskrivet e oa bet al lizherenn <w> war ul lizherenn all ; **gw. 19** barennet e oa bet ar ger <trual> etre <bemdez> ha <er parck> ; <parcK> : merzout a reer un dibenn <ou> dindan al lizherenn <K> ; **gw. 21-28** ouzhpennet e oa bet an daou gouplad-mañ a-geñver an destenn er marz dehoù, skrivet a-blom, gant ar merk <=> o verkañ o flas er ganaouenn ; **gw. 21** <te> : ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <m'ar vez> hag <er parck> ; **gw. 23** douetañs a zo war ar ger <var> a c'hallfe bezañ <bar> ; **gw. 27** <guernenniet> : kinniget gant douetañs ; **gw. 30** <goesped> : an <e> kentañ a zo war ul lizherenn all ; **gw. 36** <navigation> : adc'hraet e oa bet al lizherenn <g> war ul lizherenn all.

**Notennoù all : gw. 29** <pignal équipag> : diaes e chom ster an daou c'her-mañ da gompren ha da dreiñ betek-henn, ha kemeret eo bet troididigezh *MB* ; **gw. 30** <goesped> : goulakaat a reer emañ gant ar ger « gwespid » (« gwispid » o vezañ un adstumm dezhañ), « *biscuits* » en galleg, ha n'eo ket gant gant ar ger « gwesped » (« *guêpes* ») evel ma oa bet goulakaet gant *MB*.

### Malrieu niv. 1634 – Ar martolod hag al labourer

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- <b>Ar martolod ac ar labourer</b> (Ds. 1, f. 76r-76v)

EILSKRIDOU	
Penguern	- <b>Al labourer ag ar martollod</b> (Ds. 92, f. 30v-31v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 48-49)
J. Ollivier	- <b>Ar martolod ac ar labourer</b> (Ds. 987, p. 156-157)

I. an Diberder	- <b>Ar martolod hag al labourer</b> (Kaier 1, p. 44 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)
Dastum	- <b>An tieg hag ar merdieg</b> , (MB, niv. 68, Meurzh 1987, p. 15-17 ; diskrivadenn & troidigezh)

<b>STUMMOU ALL</b>	
Ledan	- <b>Disput etre ur martolod hag ul labourer</b> (« var ton ar Marquis Dantin » ; levraoueg Montroulez, t.1, p. 246-249)
I.Troadeg	- <b>Disput etre ur martolod hag ul labourer douar</b> (CR, p. 342 ; kanet gant Ernestine Toulouzou ; Pleuzal ; diskar-amzer 1978)
Familh Konan	- <b>Disput etre ur martolod hag ul labourer-douar</b> ( <i>Tro ma c'hanton</i> , p. 134 ; kanet gant Perina ar C'harou, eus Kamlez, o chom er C'hozhti Perroz, e 1979)
Eugénie Goadeg & Louise Ebrel	- <b>Disput etre un tieg hag ur merdread</b> ; pladenn « <i>Chants à danser et mélodies de Bretagne</i> »)

## Disklêriadurioù

An *disputoù*, a lakaer anezhe e rummad ar sonioù. Frammet int diwar divizoù etre daou den oc'h en em respont hag o tabutal. Prizet kaer e oa bet ar c'hanaouennoù eus ar sort gant ar saverien kanaouennoù war follennoù-distag ha berzh a raent e-touesk ar bobl en XIX<sup>vet</sup> betek deroù an XX<sup>vet</sup> kantved pa veze gwerzh ar follennoù-distag en e vrud.

*La « dispute », joute oratoire, est un genre très prisé des bretonnants. L'habitude de faire des improvisations rimées et chantées pour « disputer » est restée vivante jusqu'à nos jours dans certaines communes<sup>41</sup>.*

Doareoù disheñvel a veze d'en em vuzuliañ an eil re ouzh ar re all dre ar c'han (ar pezh a vez graet « *joutes oratoires* » anezhe en galleg) : an « disputoù » hag ar « c'han a boz » o vezañ e-touesk ar re vrudetañ eus an doareoù-se.

- Diwar-benn ar **c'han a boz** e skriv Patrick Malrieu kement-mañ :

<sup>41</sup> Gwennole Le Menn, « Une “Bibliothèque bleue” en langue bretonne », *ABPO*, t. 92, niv. 3, p. 232.

*Le kan a boz était réellement une joute, beaucoup plus quotidienne, et qui s'est perpétuée jusqu'au milieu du siècle, au moins dans certains pays (Fañch, Fisel ...). Il s'agit d'une sorte de compétition qui se faisait le soir, à la veillée, et où l'accent était mis sur la qualité de l'interprétation de l'air [...] Le chanteurs, d'un nombre indéterminé, exécutaient chacun à leur tour un couplet, l'exprimant avec le maximum d'émotion, de force, d'effets de voix... Les paroles importaient peu<sup>42</sup>.*

- An « disputoù » (pe an « divizoù »), er c'hontrol, a laka ar pouez war ar pozioù :

*Deux interlocuteurs s'invectivent chacun leur tour avec un couplet qui vise à laisser l'adversaire désarmé, sans réponse. Là, le chant importe peu, les textes sont d'ailleurs souvent psalmodiés sur le même timbre. Par contre il fallait faire preuve d'originalité, de sens de la répartie. [...] Ces joutes procuraient une renommée certaine à leurs vainqueurs<sup>43</sup>.*

Amprestet e veze pozioù « disputoù » 'zo evit lakaat an dud da zañsal ivez : klotañ a ra ar pozioù dastumet gant an Itron de Saint-Prix gant bal ur gavotenn, amañ. Pa lenner rakskrid *Soniou Breiz-Izel* (SBI. 1), gant Anatol ar Braz<sup>44</sup>, e vezer techet da soñjal e c'hallfe orin ar ganaouenn-mañ bezañ o tont eus ur skouer eus ur ganaouenn war follennoù-distag :

*Reste à dire un mot du paysan et du marin [...] Il existe cependant un dialogue très intéressant et très agréablement conduit, où l'un et l'autre « disputent » entre eux des avantages et des inconvénients de leurs conditions réciproques. Cette « Dispute du laboureur et du matelot » est fort répandue ; si nous ne lui avons pas fait place dans cet ouvrage, c'est qu'elle est imprimée, et qu'on peut se la procurer, à Morlaix, chez le successeur de Lédan.*

Ha koulskoude na gaver ket roud eus un « disput » eus ar sort, etre ur martolod hag ul labourer, e katalog Joseph Ollivier<sup>45</sup>, nag e dielloù Dastum kennebeut.

<sup>42</sup> Patrick MALRIEU, *La chanson populaire de tradition orale en langue bretonne. Contribution à l'établissement d'un catalogue*, p. 140.

<sup>43</sup> *Ibid.*, p. 140-141.

<sup>44</sup> LE BRAZ, Anatole, *Rakskrid Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne, Soniou Breiz-Izel*, t. 1, p. XXXII.

<sup>45</sup> Joseph OLLIVIER, *Catalogue bibliographique de la chanson bretonne sur feuilles volantes*, Kemper, Le Goaziou, 1942.